



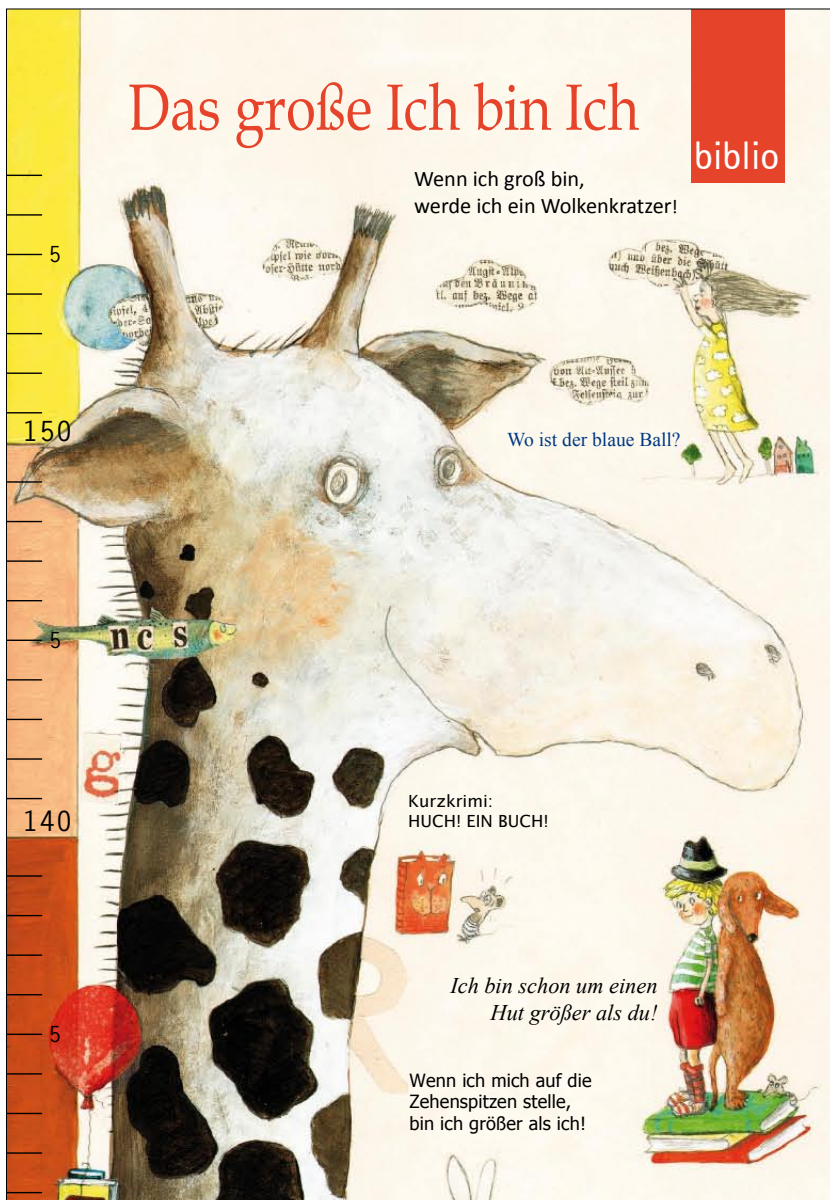
# Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Französische stammt von: Cultures francophones - Billrothstr. 10-18 - 5020 Salzburg - culturesfr@gmail.com  
Wir bedanken uns ganz herzlich!



## Das große Ich bin Ich

biblio

Wenn ich groß bin,  
werde ich ein Wolkenkratzer!

Wo ist der blaue Ball?

Kurzkrimi:  
HUCH! EIN BUCH!

Ich bin schon um einen  
Hut größer als du!

Wenn ich mich auf die  
Zehenspitzen stelle,  
bin ich größer als ich!

## Le grand «je suis ce que je suis»

Ce titre se réfère à un livre d'images très connu de Mira Lobe et Susi Weigl (1972).

Quand je serai grand,  
je serai un gratte-ciel.

Où est le ballon bleu?

Polar express:  
Brrr, un livre!

Je te dépasse  
d'un chapeau!

En me mettant sur la pointe des  
pieds, je suis plus grand que moi!



130

5

120

5

110

5

100

90

Und wie groß ist heute mein Schatten?

„VORLESER  
GESUCHT:  
GRÖSSE  
EGAL!“

Jede Bibliothek ist eine  
Schatzkammer. Wo die  
Schätze zu finden sind?  
Du musst nur den  
Buchdeckel heben...

*Papa ist kleiner geworden.  
Mama schummelt. Sie hat das  
Haar hochgesteckt!*

Es war einmal ein  
Buch. Das konnte  
sich in einen Vogel  
verwandeln und  
davonfliegen.

Ich bin heute  
um drei Gedichte  
gewachsen.

Zum Schnellsprechen:  
Was sucht eine Leseratte  
auf der Leselatte?  
Sie frisst von jedem WORT  
das O einfach FRT!

Auch Riesen haben  
klein angefangen.

*Du bist größer geworden.  
Dein Lieblingsbuch auch!  
Es wächst mit dir mit.*

Ritter sind kleiner als ihre Rüstung!

Et aujourd'hui, elle est grande comment mon ombre?

ON RECHERCHE  
LECTEURS :  
PEU IMPORTE  
LEUR TAILLE!

Chaque bibliothèque est  
une salle aux trésors.  
Où sont les trésors ? Il te  
suffit d'ouvrir le livre....

Papa a rapetissé. Maman triche.  
Elle s'est fait un chignon.

Il était une fois un  
livre qui pouvait  
se transformer en  
oiseau et s'envoler  
à tire d'ailes.

Aujourd'hui, j'ai  
grandi de trois  
poèmes.

A dire rapidement:  
Que fait un rat de bibliothèque  
dans une bédéthèque ?  
Il croque avec ses crocs  
tous les O des m..ts!

Même les géants ont  
commencé petits.

Tu as grandi.  
Ton livre préféré aussi.  
Il grandit avec toi.

Les chevaliers sont plus petits que leur armure!

**Livres géants**  
Giraffen haben lange Häuse, weil sie alle Bücher im obersten Regal lesen wollen.

Wächst man schneller, wenn man ein Buch über Riesen liest?

**Buchstabensuppe für alle!**  
Wo ist der blaue Ball?

Piraten wachsen schneller.

Beim Lesen wird man schöner. Und größer!

Bilderbücher sind jeden Augenblick wert.

Wenn ich Bücher auf dem Kopf trage, bin ich noch größer.

Reine de la lecture  
Lesekönigin

Wie groß bist du heute?

mein Name \_\_\_\_\_

**Buchstart**  
: mit Büchern wachsen

Si les girafes ont un long cou, c'est parce qu'elles veulent lire tous les livres placés sur les étagères tout en haut.

Dis, on grandit plus vite en lisant un livre sur les géants?

La pêche aux lettres pour tous!

Où est le ballon bleu?

Les pirates grandissent plus vite.

En lisant on devient plus beau. Et plus grand!

Les livres d'images sont un moment de bonheur.

Avec un livre sur la tête, je suis encore plus grande.

La plus belle formule magique c'est : tourne la page!

T'es grand(e) comment aujourd'hui?

Mon nom: \_\_\_\_\_

# Vive la lecture: grandir avec les livres

## Chercher et découvrir ensemble.

Où se cachent les ballons bleus ? En quoi sont-ils différents ? je peux tous les compter ?

Est-ce les boules bleues peuvent se transformer ?  
Il y a beaucoup de nuances de bleus ? Où commence le vert ?

Quelles lettres je peux lire ? Par quelle lettre commence mon nom ? Est-ce que je retrouve cette lettre ?

Où se cachent les animaux ? Quels sont leurs cris ?  
Est-ce que je sais les imiter ?

## Trouver et inventer des histoires.

Il était une fois un petit garçon qui trouva une drôle d'armure de chevalier dans une grotte, au fond d'une forêt.  
Sur cette armure, il y avait une armoirie représentant un livre ouvert.

Et chaque fois que l'ombre de Clara grandissait, ses forces grandissaient aussi et toutes ses peurs s'estompaient, car désormais...

Habituellement les poissons ne parlent pas, c'est clair, mais il existe des poissons livres qui deux jours par an...

C'est ainsi que l'oiseau-lyre trouva nom : par une soirée d'hiver glaciale....

## Réflexion sur moi-même et sur d'autres miracles.

Les ombres grandissent plus vite que moi ? On peut jouer avec elles ?

Je préfère quel personnage ? Et moi, je voudrais être lequel ?  
Et avec qui j'aimerais être copain ou copine ?

Parfois je me sens grand et parfois petit : et aujourd'hui, je me sens comment ?

Quelles histoires me racontent mes rêves ?

## Bricoler et jouer avec les mots.

Les lettres on peut les assembler, les échanger, les tourner et les retourner.

Quels mots je connais commençant par « A » ?

A quoi ressemble mon nom lu à l'envers ?

Quelle lettre est ronde, laquelle ne l'est pas ?

Laquelle a un son dur, laquelle a un son doux ?

## Grandir avec les livres.

En lisant et en écoutant, en réfléchissant et en rêvant .....

Et cela, dans ma bibliothèque publique.

Österreichisches Bibliothekswerk  
Forum des bibliothèques catholiques.

Buchstart « Vive la lecture » est une initiative dans le cadre du projet « Lebens-Spuren: Begegnungsraum Bibliothek » et du projet européen « Creative Steps to Social Activation ».

Voir : [www.lebensspuren.net](http://www.lebensspuren.net)